Porównanie tłumaczeń Kapłańska 7:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego ręce niech przyniosą wdzięczne dary dla JAHWE, niech przyniosą Mu tłuszcz wraz z mostkiem – mostek\* dla zakołysania nim w ofierze kołysanej\*\* przed JAHWE.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech własnoręcznie przyniesie JAHWE wdzięczne dary, to znaczy tłuszcz wraz z mostkiem. Mostek niech złoży JAHWE w ofierze kołysanej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Własnoręcznie przyniesie JAHWE ofiarę ogniową; przyniesie tłuszcz wraz z mostkiem, aby kołysać nim jako ofiarą kołysaną przed JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ręka jego przyniesie ofiarę ognistą Panu; tłustość z mostkiem przyniesie, a mostek niech będzie tam i sam obracany na ofiarę przed Panem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będzie trzymał w rękach łój ofiary i mostek, a gdy oboje ofiarowawszy JAHWE poświęci, odda kapłanowi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Własnoręcznie przyniesie ofiary spalane dla Pana: przyniesie tłuszcz z mostka i mostek, aby wykonać nim gest kołysania przed Panem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech własnymi rękami przyniesie ofiary ogniowe dla Pana: tłuszcz wraz z mostkiem. Niech przyniesie mostek do wykonania nim obrzędu potrząsania przed Panem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Własnoręcznie przyniesie na ofiarę spalaną dla JAHWE tłuszcz z mostka i mostek i wykona nim obrzęd kołysania przed JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | własnoręcznie przyniesie tłuszcz okrywający mostek zwierzęcia, który zostanie spalony przed JAHWE, a także sam mostek, aby dokonać nim obrzędu kołysania przed JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On więc własnoręcznie niech przyniesie na ofiarę spalaną dla Jahwe tłuszcz z mostka oraz mostek, aby dokonać obrzędowego kołysania przed Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | We własnych rękach przyniesie [oddania] ogniowe Bogu. Przyniesie tłuszcz, który jest na mostku, żeby zakołysać mostkiem [na cztery strony] przed Bogiem, wykonując kołysanie przed Bogiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Його руки принесуть дари Господеві. Жир, що на грудях, і чепець печінки, принесе їх, щоб покласти дари перед Господом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech jego ręce przyniosą ogniowe ofiary dla WIEKUISTEGO; niech przyniesie łój wraz z mostkiem; mostek aby stawić go jako przedstawienie przed obliczem WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jego ręce przyniosą tłuszcz z mostku jako ofiarę ogniową dla JAHWE. Przyniesie go razem z mostkiem, by tym kołysać jako ofiarą kołysaną przed Jehową. |

1. 1) mostek, אֵת הֶחָזֶה ; wg wielu Mss G: i mostek, הֶחָזֶה וְאת . Ponadto w G zamiast: mostek, mamy: płat wątroby, τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος, יֹתֶרֶת הַּכָבֵד . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ofiara kołysana, ּתְנּופָה (tenufa h), od נּוף : lub: poświęcenie, akt poświęcenia, tj. mostek dla wzniesienia go w akcie poświęcenia, <x>30 7:30</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 29:22-24</x>; <x>30 8:25-27</x> [↑](#footnote-ref-4)